

языковое образование, являются ключевым звеном для реализации этих целей.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Özer Z. B. Yabancı Dil Öğretiminin Güncel Sorunları // Розвиток професійної майстерності педагога в умовах нової соціокультурної реальності: збірник матеріалів IV Міжнародної науково-практичної конференції (Тернопіль, Україна, 15–16 квітня 2021 року). Тернопіль: Тайп, 2021. С. 325–329.
2. Özer Z. B. Sovyet Dönemi ve Sonrası Orta Asya'daki Alfabe Politikaları // Orta Asya Türk Kültürünün Anadolu Kültürüne Etkileri. Uluslararası Sempozyumu Bildiri Kitabı (17–18 Haziran 2018, Taşkent, Özbekistan). Ankara, 2019. С. 183–206.

ОСОБЕННОСТИ АВТОРСКОЙ КОНЦЕПЦИИ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИХ ПОСОБИЙ ПО ОБУЧЕНИЮ ПЕРЕВОДУ

THE AUTHOR'S CONCEPT OF THE TEXTBOOKS FOR TEACHING TRANSLATION

A.B. Зеленовская¹⁾, С.А. Трофименко²⁾, Е.Г. Фоменок³⁾

A. Zelianouskaya¹⁾, S. Trofimenko²⁾, G. Fomenok³⁾

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: ¹⁾zel@tut.by, ²⁾trofimenko2005@yandex.ru, ³⁾Woitko@mail.ru

В статье раскрываются особенности авторской концепции, реализованной в учебно-методических пособиях по обучению переводу студентов-лингвистов: структура пособия, унифицированная система заданий и упражнений, характеристика представленного текстового материала. Представленная авторская концепция обеспечивает реализацию комплексного подхода к решению основных дидактических задач при обучении лингвистов-переводчиков.

The article reveals the author's concept of the textbooks for teaching translation: the structure of the textbooks, the system of tasks and exercises, the characteristics of the presented text materials. The author's concept implements an integrated approach to solving basic didactic problems in the training of linguists and translators.

Ключевые слова: учебно-методическое пособие по обучению переводу; комплексный подход к решению дидактических задач; проблемно-эвристические задания.

Keywords: textbooks for teaching translation; integrated approach to solving didactic problems; Problem-based learning.

Важнейшим элементом образовательного процесса является поддерживающий его комплекс учебных изданий. В последние годы вузовской учебной литературе уделяется пристальное внимание, поскольку все чаще обнаруживается неудовлетворительность многих параметров этой системы. Недостатки отечественного учебного книгоиздания особенно ярко обозначились в связи с модернизацией высшего профессионального образования. Стало очевидно, что учебные издания, в первую очередь учебные пособия как основной компонент системы, не готовы к выполнению стоящих перед ними задач.

Преподавателями кафедры немецкого языка факультета социокультурных коммуникаций БГУ А.В. Зеленовской, И.Н. Козелецкой, С.А. Трофименко, Е.Г. Фоменок были разработаны следующие учебные пособия:

1. Практикум по переводу с немецкого языка на русский = Übersetzungspraktikum aus dem Deutschen ins Russische : учеб. пособие / А.В. Зеленовская [и др.]. – Минск: БГУ, 2019. – 199 с.: ил.

<https://elib.bsu.by/handle/123456789/241851>

2. Немецкий язык. Письменный перевод = Deutsch. Schriftliche Übersetzung учеб. пособие. В 2 ч. Ч. 1 / А.В. Зеленовская [и др.]. – Минск: БГУ, 2020. – 279 с. : ил.

<https://elib.bsu.by/handle/123456789/251541>

Учебные пособия представляют собой единый комплекс с унифицированной структурой и формой представления учебного материала, предназначены для аудиторной и самостоятельной работы студентов, обучающихся по специальности «Современные иностранные языки (перевод)». Пособия обобщают опыт, собранный авторами за время многолетней работы со студентами данной специальности и являются единственными пособиями по обучению переводу с немецкого языка на русский в Республике Беларусь, одобренными Министерством образования РБ.

В пособиях представлена коллективная авторская концепция, обеспечивающая реализацию комплексного подхода к решению основных дидактических задач при обучении лингвистов-переводчиков: формирование лексико-грамматических навыков, формирование экстралингвистических фоновых знаний и овладение студентами навыками перевода с немецкого языка на русский.

Оригинальность учебных пособий определяют следующие их особенности:

– систематизированная подача теоретического материала (основных положений теории перевода), которые отрабатываются на материале, посвященном конкретной тематике;

– последовательный переход в изучении учебного материала от простого к сложному: от слова и словосочетания к тексту, от правила к переводу рассматриваемого феномена сначала в отдельных предложениях, а затем в тексте;

– унифицированная система заданий и упражнений, обеспечивающая высокую повторяемость изучаемых лексических единиц и грамматических конструкций и их параллельное усвоение;

– параллельное развитие системы коррелирующих компетенций у студентов (формирование лексико-грамматических навыков, экстралингвистических фоновых знаний, овладение навыками перевода с немецкого языка на русский), позволяющих эффективно участвовать в деятельности по обеспечению профессиональной межкузыковой коммуникации в качестве переводчика;

– аутентичность и актуальность представленных в пособиях текстов и отдельных предложений для перевода, обеспечивающих развитие у студентов фоновых знаний о стране изучаемого языка;

– включение проблемно-эвристических заданий как элемента единой унифицированной системы заданий, нацеленных на самостоятельный поиск знаний и решений учебных проблем, создание студентами собственного образовательного продукта, развитие исследовательских умений и навыков.

Учебные пособия имеют единую структуру. Во введении рассматриваются общие вопросы теории и практики перевода и основные трудности, с которыми сталкивается переводчик в своей профессиональной деятельности. Далее следуют тематические разделы с четкой однотипной структурой:

– список слов и выражений по теме с переводом (при этом принцип отбора лексического материала основывается на частотности его употребления в основном тексте);

– предтекстовые упражнения, направленные на снятие лексических трудностей;

– основной текст для перевода;

– послетекстовые задания и упражнения, обеспечивающие совершенствование навыков перевода с немецкого языка на русский.

Лексические единицы, предложения для перевода и тексты подобраны по тематическому принципу. Унифицированная система заданий и упражнений обеспечивает формирование и закрепление навыков перевода с немецкого языка на русский текстов информационной и страноведческой направленности. Изучение учебного материала реализуется по принципу нарастания трудностей: от слова к тексту; от правила к переводу рассматриваемого феномена в отдельных предложениях, а

затем в тексте. В каждом тематическом блоке развитие и совершенствование навыков письменного перевода осуществляется на определенном лексическом материале, при этом с целью обеспечения эффективного запоминания и закрепления приобретенных умений и навыков в пособиях обеспечена высокая повторяемость изучаемых лексических единиц и грамматических конструкций. Каждый раздел пособий включает пояснения и правила перевода различных грамматических явлений с немецкого языка на русский с последующей их отработкой в ходе выполнения заданий.

В конце пособия размещены материалы для самостоятельного перевода, обеспечивающие реализацию дифференцированного подхода в обучении и приложения, которые могут использоваться как при выполнении эвристических заданий, так и в дальнейшей профессиональной деятельности студентов.

Последовательность подачи правил перевода грамматических явлений в учебных пособиях соотносится с программой дисциплины «Практическая грамматика (второго иностранного языка)» и обеспечивает активное междисциплинарное взаимодействие для более эффективного овладения вторым иностранным языком.

Впервые в учебное пособие по обучению переводу включены проблемно-эвристические задания, способствующие качественному повышению мотивации к изучению данной дисциплины, позволяющие повысить когнитивные, организационно-деятельностные и творческие качества личности студентов, которые заключаются в умении самостоятельно отбирать, систематизировать, анализировать, визуализировать изучаемый материал, а также в способности креативно представить полученный образовательный продукт. В пособии представлены следующие проблемно-эвристические задания: 1) самостоятельно составить подробный лексикон топонимов одной из федеральных земель ФРГ; 2) разработать и представить алгоритм работы с «Ложными друзьями переводчика»; 3) поучаствовать в разработке одного из разделов двуязычного фразеологического словаря; 4) представить национальный характер; 5) составить избирательную программу партии или политика; 6) разработать рекламную кампанию для немецкой фирмы для представления ее продукции на отечественном рынке.

Проблемно-эвристические задания, выполненные студентами 4 курса, представлены на обучающей платформе Moodle:

<https://edudeutsch.bsu.by/mod/glossary/view.php?id=4951>,
<https://edudeutsch.bsu.by/mod/glossary/view.php?id=5051> и др.

К учебным пособиям разработаны сопровождающие курсы на обучающей платформе Moodle:

1. <https://edudeutsch.bsu.by/course/view.php?id=44> для 3 курса СИЯ (перевод) (разработчики - старший преподаватель А.В. Зеленевская, старший преподаватель И.Н. Козелецкая).

2. <https://edudeutsch.bsu.by/course/view.php?id=33> для 4 курса СИЯ (перевод) (разработчик - старший преподаватель Фоменок Е.Г.).

Апробация учебных пособий проведена в 2019-2020 и 2020-2021 учебных годах в процессе преподавания дисциплины «Основы перевода» на 3 курсе специальность «Современные иностранные языки (перевод)» и дисциплины «Письменный перевод» на 4 курсе специальность «Современные иностранные языки (перевод)» на факультете социокультурных коммуникаций. Обсуждение основных положений и результатов апробации учебных пособий осуществлено на заседаниях кафедры немецкого языка и на VI Международной научно-практической конференции Актуальные проблемы гуманитарного образования, Минск, 17–18 окт. 2019г. <https://elib.bsu.by/handle/123456789/234194>.

Внедрение учебных пособий в образовательный процесс способствовало повышению качества учебно-методического обеспечения процесса обучения переводу на 3 и 4 курсах специальности «Современные иностранные языки (перевод)» и совершенствованию процесса управления самостоятельной деятельностью студентов.

На основе анализа результатов текущего и итогового контроля по дисциплинам «Основы перевода» на 3 курсе и «Письменный перевод» на 4 курсе специальность «Современные иностранные языки (перевод)», можно утверждать, что внедрение пособий в процесс обучения переводу способствовало комплексному решению трех задач: формированию лексико-грамматических навыков, формированию фоновых знаний и овладению студентами навыками перевода с немецкого языка на русский. Аутентичность и современность представленных в пособиях текстов и отдельных предложений для перевода способствуют развитию у студентов фоновых знаний о стране изучаемого языка и усилению мотивации к изучению немецкого языка.

Выполнение студентами проблемно-эвристических заданий в рамках изучения дисциплины «Основы перевода» на 3 курсе специальность «Современные иностранные языки (перевод)» и дисциплины «Письменный перевод» на 4 курсе специальность «Современные иностранные языки (перевод)» способствовало развитию исследовательских умений студентов. После выполнения проблемно-эвристических заданий, предлагаемых в учебных пособиях, студенты продолжают изучение определенных языковых феноменов и переводческих универсалий и представляют результаты своих исследований в рамках работы научно-исследовательского студенческого кружка кафедры немецкого языка

„Deutsch ohne Grenzen“ и на конференциях, в частности на ежегодной конференции студентов и аспирантов БГУ.

Пособия были выдвинуты на конкурс БГУ имени В.И. Пичеты и А.Н. Севченко в номинации «Образование».

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Практикум по переводу с немецкого языка на русский = Übersetzungspraktikum aus dem Deutschen ins Russische: учеб. пособие. / А.В. Зеленовская [и др.]. Минск: БГУ, 2019.

2. Немецкий язык. Письменный перевод = Deutsch. Schriftliche Übersetzung: учеб. пособие. В 2 ч. Ч. 1 / А. В. Зеленовская [и др.]. Минск: БГУ, 2020.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОГО МЕТОДА НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

USE OF COMMUNICATIVE APPROACH IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Н.В. Искендерова

N.V. Isgandarova

Сумгаитский государственный университет

Сумгаит, Азербайджан

Sumgayit State University

Sumgayit, Azerbaijan

email: isgani@gmail.com

Современный международный рынок труда ставит перед выпускниками ВУЗов высокую шкалу знаний и профессиональных навыков. Среди требуемых компетенций выдвигается и свободное владение иностранным языком для профессиональных и академических целей. Поиск новых стратегий образования, более интенсивных и эффективных методов обучения вновь реанимировал интерес к коммуникативному методу обучения иностранного языка.

The modern international labor market poses a number of tasks for university graduates to improve their knowledge and professional skills. Fluency in a foreign language for professional and academic purposes is also nominated among the required competencies. The search for new educational strategies, more intensive and effective teaching methods has reanimated interest in the communicative method of teaching a foreign language, which is discussed in the article.

Ключевые слова: иностранный язык; государственная политика; коммуникативный метод; компетенция; критерии развития.

Keywords: a foreign language; state policy; communicative method; competence; development criteria.